

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	金婉婷 CHIN, WAN-TING
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 B	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFFXB3B		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG12 負責任的消費與生產 SDG13 氣候行動 SDG16 和平正義與有力的制度		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	以分組及獨立兩種方式嘗試各種類型筆譯，包括文學翻譯、行政文件翻譯、影片字幕翻譯、商務文件翻譯、報章雜誌翻譯、學術翻譯、新聞翻譯、哲學書籍翻譯、藝術及文化文件翻譯等。上課教師於課程中亦會分享工作經驗與筆譯接案須知。		
	Collectivement ou individuellement, nous essaierons de traduire des documents de domaines différents, tels que la littérature, l'administration, les sous-titres, le commerce, la magazine, le journal, la philosophie, l'art et la culture, etc. L'enseignante partagera ses expériences du travail de traduction et des astuces sur la collaboration.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	分組討論方式翻譯使學習者能討論並了解其他譯者之想法；而獨立作業則能體會未來翻譯工作之實際情形。涉獵不同主題的文本，使學習翻譯者能與未來潛在工作機會接軌。	La traduction en équipe permet aux apprenants de discuter et de comprendre les idées des autres traducteurs; le travail indépendant laisse les étudiants sentir l'esprit d'un vrai traducteur. Avec les documents de thèmes différents, les traducteurs apprenants se connectent aux opportunités potentielles du travail de l'avenir.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/02/22~110/02/28	法譯中分組翻譯練習：文學翻譯 (高老頭)	
2	110/03/01~110/03/07	法譯中分組翻譯練習：行政文件翻譯 (政府公文)	
3	110/03/08~110/03/14	法譯中分組翻譯練習：影片字幕翻譯 (影集)	
4	110/03/15~110/03/21	法譯中分組翻譯練習：商務文件翻譯 (商務書信)	
5	110/03/22~110/03/28	法譯中獨立翻譯練習：文學翻譯 (高老頭)	
6	110/03/29~110/04/04	法譯中獨立翻譯練習：行政文件翻譯 (銀行文件)	
7	110/04/05~110/04/11	法譯中獨立翻譯練習：影片字幕翻譯 (電影)	
8	110/04/12~110/04/18	法譯中獨立翻譯練習：商務文件翻譯 (科技產業)	
9	110/04/19~110/04/25	法譯中獨立翻譯練習：報章雜誌翻譯 (L'Obs)	
10	110/04/26~110/05/02	期中考試週	
11	110/05/03~110/05/09	中譯法分組翻譯練習：學術翻譯 (論文大綱)	

12	110/05/10~ 110/05/16	中譯法分組翻譯練習：行政文件翻譯（出生證明及畢業證書）	
13	110/05/17~ 110/05/23	中譯法分組翻譯練習：影片字幕翻譯（YouTube）	
14	110/05/24~ 110/05/30	中譯法獨立翻譯練習：新聞翻譯（餐飲產業）	
15	110/05/31~ 110/06/06	中譯法獨立翻譯練習：文學翻譯（哲學）	
16	110/06/07~ 110/06/13	中譯法獨立翻譯練習：商務文件翻譯（藝術文化）	
17	110/06/14~ 110/06/20	中譯法獨立翻譯練習：影片字幕翻譯（電影）	
18	110/06/21~ 110/06/27	期末考試週	
修課應 注意事項	上課須攜帶筆記本及數支筆，並參與課堂討論、獨立工作及按時繳交翻譯作業。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材			
參考文獻			
批改作業 篇數	14 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率：20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈上課態度〉：10.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		